



Ф И Л О Л О Г И Ч Е С К И Е Н А У К И

PHILOLOGY

УДК 316.775:327

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПОМЕХИ И ПРОБЛЕМЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ГРАЖДАН РОССИИ И США

М. Ю. Андуганова, Л. К. Постоян

Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск

Данная статья посвящена рассмотрению лингвокультурологических особенностей межкультурной коммуникации в России и США, где будут отражены эмоции и чувства человека, что является значимым и очень важным аспектом для научного исследования с разных точек зрения. Исследование дает возможность выявить особенности английской национальной культуры, что позволяет рассмотреть возможные проблемы и перспективы в процессе коммуникации между гражданами России и США. Поскольку лингвокультурология является смежной наукой, образованной на стыке языкознания и культурологии, то и методы применяются соответственно исходя из арсенала обоих направлений. Работа нацелена на решение трех основных задач, а именно: 1) определение предмета лингвокультурологии и описание основных подходов взаимоотношения культуры и языка; 2) описание видов коммуникативных и культурологических помех и проблем в межкультурной коммуникации; 3) выявление наиболее значимых безэквивалентных концептов в языке и культуре русского и американского этносов. В ходе исследования нами выявлено три основополагающих подхода при решении проблемы взаимоотношения культуры и языка. В теории межкультурной коммуникации обнаружено пять видов помех, а в культурологии найдено девять. Результаты исследования позволяют сделать общий **вывод** о том, что основные лингвокультурологические проблемы коммуникации граждан России и США появляются по причине различий в их языковых картинах мира и концептосферах. Возникновение трудностей при межкультурном общении обусловлено расхождениями в фоновых знаниях, культурных коннотациях отдельных языковых единиц, действием культурных стереотипов, особенностями национальных характеров и коммуникативных стратегий, а также коммуникативной асимметрией.

Ключевые слова: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, культура, язык.

LINQUOCULTURAL HINDRANCES AND PROBLEMS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION BETWEEN CITIZENS OF RUSSIA AND USA

M. Yu. Anduganova, L. K. Postoyan

Ugra State University, Khanty-Mansiysk

This article is devoted to the consideration of linguocultural features in intercultural communication between Russian Federation and the USA, where there will be reflected emotions and feelings of a person, which is considered to be significant and very important aspect for scientific research from different points of view. The analysis of this study provides an opportunity to clarify the peculiarities of English national culture, and also allows us to consider possible problems and prospects in the process of communication between Russian Federation and the USA. Since linguoculturology is considered to be a related science, formed at the junction of linguistics and culturology, then the methods of this science are applied accordingly based on the arsenal of both directions. The investigation is aimed at solving three main tasks, namely: 1) to determine the subject of linguoculturology and describe the main approaches of the relationship between culture and language; 2) a description of the types of communicative and cultural hindrances and problems in intercultural communication; 3) the identification of the most significant nonequivalent concepts in the language

and culture of the Russian and American ethnic groups. The study has revealed three main relationship problem approaches between culture and language. There were brought to light five intercultural communicative hindrances and nine linguocultural hindrances. Overall conclusion is that basic linguocultural problems between citizens of Russia and USA appear by the reason of concept and linguistic picture of world varieties. There are Intercultural communication difficulties such as background knowledge, cultural connotation differences of language units, cultural stereotypes, special national character, communicative strategies and communicative skewnesses 2) a description of the types of communicative and cultural hindrances and problems in intercultural communication; 3) the identification of the most significant nonequivalent concepts in the language and culture of the Russian and American ethnic groups. The study has revealed three main relationship problem approaches between culture and language. There were brought to light five intercultural communicative hindrances and nine linguocultural hindrances. Overall conclusion is that basic linguocultural problems between citizens of Russia and USA appear by the reason of concept and linguistic picture of world varieties. There are Intercultural communication difficulties such as background knowledge, cultural connotation differences of language units, cultural stereotypes, special national character, communicative strategies and communicative skewnesses.

Key words: linguoculturalogy, intercultural communication, culture, language.

Цель исследования: проанализировать лингвокультурологические особенности, выявить проблемы и помехи в межкультурной коммуникации россиян и американцев. Для реализации цели необходимо решить ряд задач, которые заключаются в следующем:

1. Определить предмет лингвокультурологии и описать основные подходы взаимоотношения культуры и языка.

2. Описать виды коммуникативных и культурологических помех и проблем в межкультурной коммуникации.

3. Выявить наиболее значимые безэквивалентные концепты в языке и культуре русского и американского этносов.

Материалом данного исследования послужили отрывки из текстов английской классической художественной литературы.

Процесс коммуникации неразрывно связан с речевой деятельностью. Интерес к изучению проблем языка и культуры появился достаточно давно. По мнению Н. И. Толстого, эти истоки нужно искать еще в работах Братьев Гримм, создателей знаменитой мифологической школы [7].

Язык является важнейшим инструментом познания, который формирует «картину мира». В то же время культура включает в себя познание, язык, верования, способности и привычки, присущие человеку как члену общества, поэтому каждая нация, пользуясь своими инструментами концептообразования, формирует уникальную картину мира, являющуюся по сути основанием национальной культуры [2].

Как отмечает В. Н. Телия, для лингвокультурологии характерна синхронная ориентация, в частности, он отмечает взаимодействие языка и культуры в рамках современного культурно-национального

самосознания и его знаковой презентации [7]. Предметом лингвокультурологии является исследование и описание одновременно действующих средств и способов взаимодействия, как языка, так и культуры. В. Н. Телия считает, что ее цель заключается в выявлении культурно-языковой компетенции субъектов сообщества.

Следует отметить, что решение проблемы взаимоотношения культуры и языка на данный момент представлено тремя основополагающими подходами, а именно:

1. Подход, разработанный в основном российскими философами – Г. А. Брутяном, Е. И. Кукушкиным и Э. С. Маркаряном. Здесь главным тезисом выступает то, что язык является отражением культуры а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, которую отражает язык [8].

2. Подход, основанный на проблеме взаимоотношения языка и культуры. Его основоположниками являются представители американской школы Э. Сепир и Б. Уорф. Они разработали гипотезу лингвистической относительности. В ее основе заложена идея о том, что люди видят мир сквозь призму своего родного языка.

3. Подход, в рамках которого язык является фактом культуры, которую мы наследуем от наших предков. Яркими ее представителями являются: Н. И. Жинкин, К. Леви-Строс, В. А. Маслова и др.

Необходимо обратить внимание и на методологию лингвокультурных коммуникаций. По мнению исследователей, в данной области междисциплинарный характер, возникшей на стыке лингвистики и культурологии, позволяет использовать как лингвистические методы, так и культурологические [6].

Рассматривая проблематику в процессе лингвокультурологической коммуникации, стоит сказать,

что, вступая в межкультурное общение, его участники сталкиваются не просто с носителями иностранного языка, но в то же время с носителями иной культуры. Национальная культура вступает в диалог с другими культурами. Такой процесс вызывает коммуникативные проблемы и помехи.

В теории межкультурной коммуникации выделяются следующие виды коммуникативных помех, возникающих со стороны участников коммуникации: физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические. К культурологическим помехам относятся: 1) расхождения в языковых картинах мира, включая восприятие времени и пространства; 2) коммуникативная асимметрия; 3) отличие форм и средств невербальной коммуникации, используемой в разных культурах; 4) отличие ценностных ориентиров; 5) специфичность восприятия юмора; 6) отличия в фоновых знаниях; 7) различия культурно-специфических коннотаций языковых единиц; 8) расхождения культурно-языковых норм; 9) несовпадение коммуникативных стратегий; 10) влияние культурных стереотипов [4].

Существует большое множество примеров того, что знание реалий необходимо для понимания языковых фактов, ввиду того что понимание текста в целом значительно затрудняется и ведет к усложнению процесса коммуникации, а двуязычные словари не всегда способны дать исчерпывающую информацию о переводимом предмете. Это может привести к тому, что смысл текста понимается искаженно и не в полной мере. Иноязычный пользователь словаря при таком толковании получает довольно общее представление о предмете, т. к. слово в словаре его лишь обозначает и называет вне ситуации и контекста. Следовательно, при представлении слова с культурным компонентом значения возникает проблема его подбора или выбора, а для этого необходимы дополнительные фоновые знания и когнитивный опыт.

При сопоставлении американских и русских концептов обращается внимание на то, что русскоязычные концепты, особенно отражающие духовную и эмоциональную стороны жизни, часто не имеют американских аналогов [3]. В то же время американские концепты, не переводимые на русский язык, в большинстве своем отражают прагматический и активистский характер американской культуры.

Наиболее очевидную трудность для передачи на иностранный язык представляют концепты, не имеющие эквивалентов в другой культуре. В связи с чем является невозможным выполне-

ние абсолютно точного перевода на английский язык таких концептов, как например: *цельность, умиленье, лукавство, разгул, склока, блат, номенклатура, самиздат, шефство*. Американцу, в свою очередь, будет трудно подобрать эквивалент в русском языке для следующих понятий: *self-made, self-righteous, competitive, cooperative, materialistic*.

Зачастую не имеют аналогов в американской концептосфере такие русские концепты, как, например: душа, судьба, тоска. Когда американские авторы пишут о русской «душе» или «тоске», они используют в тексте английскую транскрипцию русского слова:

Dusha... is the essence of Russian behavior. The romantic ethos, dusha, appeals to feeling rather than fact, sentiment over certainty, suffering instead of satisfaction, and nostalgia for the past as opposed to the reality of the present. In a broader sense, dusha is also a reaffirmation of the purity of traditional Russian values against the encroachment of Western enlightenment, rationalism, and secularism, especially in things cultural [10]. 'Душа – это сущность русского поведения. Романтическая черта, *душа*, обращается скорее к чувству, чем к разуму, сентиментальности более чем определенности, страданию, вместо удовлетворения и ностальгии по прошлому, в противопоставление реальности и настоящего. В более широком смысле, *душа* – это также подтверждение чистоты традиционных русских ценностей в сравнении с проникновением западного просвещения и рационализма, особенно в предметах культуры' [9].

Для передачи концепта «тоска» на английском языке можно попытаться использовать пограничные концепты (*melancholy, depression, yearning, anguish, longing, ennui, grief* и т. д.). Н. А. Бердяев писал, что «нужно делать различие между тоской и страхом и скукой. Тоска направлена к высшему миру и сопровождается чувством ничтожества, пустоты, тленности этого мира ... Страх и скука направлены не на высший, а на низший мир. Страх говорит об опасности, грозящей из низшего мира. ... В тоске есть надежда, в скуке – безнадежность».

Изучение лингвокультурологических особенностей как способа выражения эмоций в культурах разных народов показывает его определенные типологические черты. Так, некоторые слова позволяют полнее выражать первичные врожденные аффекты, чем другие, более культурно обоснованные.

Формируя социокультурный компонент межкультурной коммуникативной компетенции, лингвокультурология играет важную роль в межкультурном общении. Недостаток знаний подобного рода

сказывается на качестве межкультурной коммуникации и зачастую приводит к проблемам в понимании.

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что основные лингвокультурологические проблемы коммуникации граждан России и США возникают по причине различий в их языковых картинах мира и концептосферах. Возникновение трудностей при межкультурном общении обусловлено расхождениями в фоновых знаниях, культурных коннотациях отдельных языковых единиц, действием культурных стереотипов, особенностями национальных характеров и коммуникативных стратегий, а также коммуникативной асимметрии.

Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. С. 34.
2. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993.
3. Костомаров В. А. В. Виноградов о русском языке как явлении мировой культуры // Изв. РАН. Серия лит-ры и языка. 1995. № 3. С. 49–54.
4. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. М.: Гнозис, 2005.
5. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 13–24.
6. Тер-Минасов С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Слово, 2000. 624 с.
7. Толстой Н. И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.: 1995. С. 35.
8. Фрумкина Р. М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Вопросы языкознания. 1995. № 2.
9. Lourie Richard and Mikhalev Alexei. Why You'll Never Have Fun in Russian. New York Times Book Review. 18 June 1989. P. 1, 38.
10. Richmond Yale. From Nyet to Da: Understanding the Russians. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1996. 191 p.

References

1. Alefirenko N. F. Lingvokulturologija. Cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka [Lingvoculturology. Value-semantic space of language]. Moscow: Flinta, 2010, p. 34. (In Russ).
2. Weisgerber L. Rodnoi yazyk i formirovanie dukha [Native language and the formation of the spirit]. Moscow, 1993 (In Russ).
3. Kostomarov V. A., Vinogradov A. V. O russkom yazyke kak yavlenii mirovoi kul'tury [On the Russian language as a phenomenon of world culture]. *Izv. RAN. Seriya lit-ry i yazyka* = *Izv. RAS. A series of literature and language*, 1995, no. 3, pp. 49–54. (In Russ).
4. Leontovich O. A. Russkie i amerikancy: paradoksy mezhkul'turnogo obshhenija [Russian and Americans: the paradoxes of intercultural communication]. Moscow: Gnozis, 2005 (In Russ).
5. Teliya V. N. Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie probleme-my issledovaniya frazeologicheskogo sostava jazyka v kontekste kul'tury [Priority tasks and methodological problems of the study of phraseological composition of language in the context of culture]. *Frazeologija v kontekste kul'tury* = *Phraseology in the context of culture*, Moscow, 1999, pp. 13–24 (In Russ).
6. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Language and Intercultural Communication]. Moscow: Slovo/Slovo, 2000, 624 p. (In Russ).
7. Tolstoj N. I. Jazyk i narodnaja kul'tura: Oчерki po slavyanskoi mifologii i jetnolingvistike [Language and Folk Culture: essays on Slavic mythology and ethnolinguistics]. Moscow: 1995, p. 35 (In Russ).
8. Frumkina R. M. Est' li u sovremennoi lingvistiki svoja epistemologiya? [Does modern linguistics have its own epistemology?]. *Voprosy yazykoznanija* = *Questions of linguistics*, 1995, no. 2 (In Russ).
9. Lourie Richard and Mikhalev Alexei. Why You'll Never Have Fun in Russian. *New York Times Book Review*, 18 June 1989, pp. 1, 38.
10. Richmond Yale. From Nyet to Da: Understanding the Russians. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1996, 191 p.

Статья поступила в редакцию 14.08.2017 г.

Submitted 14.08.2017.

Для цитирования: Андуганова М. Ю., Постоян Л. К. Лингвокультурологические помехи и проблемы в межкультурной коммуникации граждан России и США // Вестник Марийского государственного университета. 2017. № 4 (28). С. 113–116.

Citation for an article: Anduganova M. Yu., Postoyan L. K. Linquocultural hindrances and problems in intercultural communication between citizens of Russia and USA. *Vestnik of the Mari State University*. 2017, no. 4 (28), pp. 113–116.

Андуганова Марианна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск

Постоян Лиана Камоевна, студентка, Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск, Sem-Marianna@yandex.ru

Marianna Y. Anduganova, Hh. D. (Philology), associate professor, Ugra State University, Khanty-Mansiysk

Liana K. Postoyan, student, Yugra State University, Khanty-Mansiysk, Sem-Marianna@yandex.ru